

ОБЗОРЫ И РЕЦЕНЗИИ

Е. И. Малозёмова

Рецензия на учебник и учебные пособия по арабскому языку кандидата филологических наук, доцента кафедры теории общественного развития стран Азии и Африки СПбГУ А. А. Мокрушиной

Для цитирования: *Малозёмова Е. И.* Рецензия на учебник и учебные пособия по арабскому языку кандидата филологических наук, доцента кафедры теории общественного развития стран Азии и Африки СПбГУ А. А. Мокрушиной // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика. 2018. Т. 10. Вып. 2. С. 285–288. <https://doi.org/10.21638/11701/spbu13.2018.211>

Изучение любого иностранного языка всегда сопряжено с трудностями, поскольку требует освоения грамматики, лексики, фразеологии незнакомого языка, развития речевых навыков и в целом погружения в чужую культуру и формы мысли. С такими сложностями сталкиваются школьники и студенты даже при изучении языков, близких по строю к родному, что говорить о таких, которые грамматически значительно отличаются. Таким языком для русскоговорящей аудитории оказывается и арабский. При этом едва ли можно говорить о существовании единого взгляда на преподавание иностранных языков, раз и навсегда принятых жестких правил подачи материала и организации учебного процесса. Учебников и учебных пособий по разным языкам мира, даже по самому распространенному и максимально востребованному в современном глобальном пространстве английскому языку, преподавание которого, казалось бы, должно вестись по точно выработанной схеме, написано уже множество. В них авторы представляют свои методики и практики, которые в итоге находят своего читателя и студента. В этой связи стоит отметить, что учебников по восточным языкам, в том числе арабскому, как раз не так много и появление каждого нового, таким образом, особенно важно, поскольку дает возможность студенту, ищущему знания (ار. طالب), выбрать тот, который максимально близок и, что немаловажно, понятен для него в изучении, усвоении одного из самых сложных языков мира. Именно ориентацией на студента, уровень знания им арабского языка и возможность использования в самостоятельной работе отличаются опубликованные в недавнее время учебник и несколько учебных пособий, написанные Амалией Анатольевной Мокрушиной: «Арабский язык. Багдадский диалект», «Грамматика арабского языка в таблицах и упражнениях», «Перевод с русского языка на арабский» и «Речевые обороты арабского языка (для I–II курсов)». Эти издания дополнили учебную и справочную литературу по арабскому языку в русскоязычном пространстве, включающую, например, «Краткий вводный курс фонетики арабского литературного языка» Н. Каменского, «Учебник арабского языка» А. А. Ковалева и Г. Ш. Шарбатова, «Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении» Б. М. Гранде, «Справочник по грамматике арабского литературного языка» П. В. Чернова и т. д.

© Санкт-Петербургский государственный университет, 2018

Учебник «Арабский язык. Багдадский диалект», вышедший в издательстве «КАРО» в 2012 г., написан А. А. Мокрушиной в соавторстве с Яфией Юсиф Джамиль и, как явствует из названия, посвящен конкретно багдадскому диалекту арабского языка, что само по себе выделяет его. Стоит отметить, что освоение именно диалектных вариаций арабского языка оказывается особенно важным с практической точки зрения, поскольку позволяет быть понятым в конкретных областях распространения диалектов в арабоязычном мире в условиях диглоссии, т. е. сосуществования литературного арабского языка, языка СМИ и местных локальных вариантов, разговорных форм арабского языка, между которыми трудно провести границу, что и отмечено во введении (с. 5).

Багдадский диалект дает возможность коммуникации в достаточно большом регионе — странах Персидского залива, а также территориально соседних с Ираком регионах Сирии и Иордании, где используются близкие к багдадской диалектные формы. Такая сфера распространения диалекта делает учебник особенно актуальным в современных условиях. Важно, что авторами являются носитель русского и носитель арабского языков, поэтому материал, в котором возможность ошибки практически исключена, изложен правильным русским языком, последовательно и четко. Учебник ориентирован на учащихся, уже овладевших начальным уровнем арабского языка, и принятый в нем принцип соотнесения форм арабского литературного языка и его вариаций в багдадском диалекте, наглядно представленных в виде таблиц, дает возможность освоить новое, опираясь на уже известные сведения, при этом воспринимаемая и, следовательно, сохраняя оба варианта языка по отдельности.

Особо стоит отметить лексический раздел, который включает помимо привычных форм диалогов еще и тексты нескольких арабских сказок, песен и комедийного фильма, что позволяет показать объясненные в учебнике нюансы диалекта в контексте и одновременно приблизить учащегося к национальной культуре и фольклору. Этому же способствуют приведенные на багдадском диалекте пословицы и комментарии в сносках. Методически правильным представляется при этом отделение арабских текстов от их переводов на русский, которые необходимы, особенно для контроля при самостоятельном изучении. Это ориентирует на чтение арабского текста как целостного комплекса, без «подсказок», тогда как русскоязычные версии позволяют потренировать обратный перевод, что способствует усвоению полученных знаний. Учебник сопровождается и аудиокурсом, призванным помочь учащемуся сформировать правильное произношение, максимально близкое к оригинальной речи.

Учебное пособие А. А. Мокрушиной «Грамматика арабского языка в таблицах и упражнениях», изданное «КАРО» в 2015 г., ориентировано на студента начального уровня подготовки, но, поскольку это не учебник, а именно пособие, элементарная информация вроде алфавита, подробных пояснений базовых особенностей, например имен (существование двухпадежных имен или принцип формирования имен по глагольным моделям), и других подобных тем в нем не приводится, но исключительно наглядно, с помощью таблиц, схем, цветов, интенсивности печатного шрифта, объяснены и акцентированы основные грамматические, лексические и синтаксические правила арабского литературного языка. Информация выстроена четко и последовательно, снабжена многочисленными примерами и комментариями, а также различными по подходу упражнениями на тренировку и заучивание всех затрагиваемых тем. Упражнения предлагаются после каждого из 43 уроков, а также после отдельных информационных блоков, что методически правильно, поскольку учащемуся дается возможность выявить сложности и понять, какие темы следует повторить снова. Ряд упражнений также организован в таблицы, что помогает обучающемуся проверить свои знания.

Основной блок информации посвящен глаголу и его формам. В рассматриваемом учебном пособии учащемуся предлагается не заучивание всех пород и образованных от них глагольных форм сразу, а поэтапное, от породы к породе, погружение в один из самых сложных разделов языка. Такой методический подход позволяет не просто заучить, а понять принцип построения арабских глагольных форм и, как следствие, форму мышления по-арабски, что, в свою очередь, способствует снятию языкового барьера и началу самостоятельного говорения. Этот постепенно формирующийся навык тренируется при помощи многочисленных упражнений,

построенных по разному принципу (от постановки огласовок и правильных форм до переводов прямых и обратных отдельных сочетаний слов и предложений) и позволяющих, таким образом, задействовать разные способы мышления учащегося. Отдельно в самостоятельные уроки выделена информация о правилах построения глагольного предложения, формировании будущего времени, глагольном отрицании, вопросительных и побудительных предложениях, а также о сложноспрягаемых глаголах, таких как «видеть», «хотеть», «мочь», «нравиться». Стоит отметить, что погружение учащегося в информацию о глаголе перемежается рассказом о других лексических единицах, имени прилагательном и имени числительном, что позволяет немного «отдохнуть» от темы глагола и, возвращаясь к ней заново, воспринимать новые, более сложные глагольные формы на качественно новом уровне.

Завершается учебное пособие объяснением, как образуются сложные предложения с разными видами придаточных, прямой и косвенной речью, а также частицами. В качестве финального контроля знаний предлагается тест с ключами к нему, необходимыми для самостоятельной проверки. Таким образом, пособие охватывает все основные темы в программе обучения арабскому языку на начальном уровне и формирует навыки построения фраз на арабском.

Формированию у студентов навыков говорения призвано помочь и учебное пособие А. А. Мокрушиной «Перевод с русского языка на арабский», опубликованное Издательским домом Санкт-Петербургского государственного университета в 2013 г. В кратком введении определяются цели пособия и его организация. Основной задачей автор ставил обучение студентов, освоивших базовый уровень арабского языка, основным правилам перевода с русского на литературный арабский язык и выработку у них соответствующих навыков как письменного, так и устного перевода. Объем пособия довольно велик, хотя стоит отметить, что ГОСТ на учебно-теоретические издания не указывает количество страниц, требуемых для учебного пособия (ГОСТ 7.60-2003). Пособие состоит из тридцати уроков, разделенных на два блока, после каждого из которых предусмотрена контрольная работа.

Уроки построены по единому принципу: вначале емкое изложение темы, иногда организованное в таблицу, и следующие за ним практические задания, включая домашние, на перевод сочетаний слов и предложений с русского на арабский. В конце пособия приведены ответы. Четкое, без лишних слов, наглядное и последовательное изложение и представление автором тем позволяет концентрироваться на каждой из них, отработать ее и тем самым получить навык перевода. Автору удалось соотнести кажущуюся простоту в подаче материала с объяснением нюансов использования грамматических конструкций и лексических средств (например, использование различных частиц исключения, обороты с частицей *ta*, формирование отрицательной формы предложения в будущем времени и т. д.). Отдельно стоит отметить, что в пособии указываются не только распространенные слова и выражения, но и менее употребительные лексемы, что дает возможность студенту шире использовать возможности изучаемого языка и обогатить письменный и устный переводы.

К сожалению, пособие не лишено погрешностей, в основном технического характера, а именно опечаток в постановке огласовок (с. 7, 9, 13), которые заставили автора ограничить тираж и отказаться от широкого распространения учебного пособия, сократив сферу его применения аудиторными занятиями под руководством преподавателя, хотя оно было изначально рассчитано и на самостоятельное использование. Об этом стоит только лишь сожалеть, поскольку первоначальный авторский текст рукописи был высоко оценен редакционно-издательским советом СПбГУ, а его автор была удостоена премии Правительства Санкт-Петербурга в области научно-педагогической деятельности в 2014 г. Стоит сожалеть и о том, что теперь в издательской деятельности в нашей стране практически прекращена прежде весьма распространенная практика снабжения печатных изданий, особенно академических, листком вывлеченных после печати ошибок и опечаток, что позволяло оставлять книги в широкой продаже без ущерба качества. В современном мире, скорость жизни в котором только увеличивается, приходится сталкиваться с публикациями, в которых довольно часто встречаются очевидные ошибки и неточности.

Последнее пособие А. А. Мокрушиной «Речевые обороты арабского языка (для I–II курсов)», вышедшее в издательстве «ЛЕМА» в 2017 г., предназначено для тех, кто уже владеет начальными знаниями лексики и грамматики арабского языка и стремится к расширению и углублению знаний. Известно, что наряду с общей лексикой тезаурус любого языка располагает речевыми оборотами и устойчивыми лексическими конструкциями, которые отражают видение мира носителей и, следовательно, придают каждому языку уникальность и неповторимость. Именно эти лексические компоненты позволяют проникнуться формой мысли носителей и научиться не просто выражать свои идеи с помощью лексических средств чужого языка, а в полной мере говорить по-русски, по-французски, по-испански и т. д. Именно таким конструкциям и их функционированию в литературном арабском языке и арабской разговорной речи посвящено пособие.

Автор представляет материал в единственно верной для выбранной темы форме — в диалогах на пятнадцать различных тем, охватывающих частые жизненные ситуации: от разговоров на прогулке до обсуждения планов постройки дома и спора о новом романе. Как и в других пособиях, материал организован по принципу «от простого к сложному», а темы соотношены со сложностью лексических конструкций, в которых с очевидностью просматривается арабский национальный характер, и частотой их употребления в живой речи. Принципы организации каждого блока-темы идентичны, блоки построены так, чтобы учащийся максимально четко понимал суть пройденного и мог закрепить полученные знания самостоятельной практической работой: в начале предлагаются задания, позволяющие учащемуся работать по пособию самостоятельно; далее в таблице приведены арабские речевые обороты с необходимой для этого уровня знания арабской грамматики диакритикой, а также их перевод на русский язык; затем приводится диалог, в котором выделены обсуждаемые обороты. В качестве отдельного задания предлагается обратный перевод диалога с русского языка на арабский, что исключительно важно и полезно, поскольку эта практика — одна из основных и наиболее полезных при освоении чужого языка. Именно поэтому переводы диалогов размещены отдельным блоком в конце пособия, что позволяет переводить их как по отдельности после каждого занятия, так и все вместе уже после завершения работы с пособием. Следует отметить и внимание автора к предполагаемому уровню знаний студента, который будет работать по пособию.

Подводя итог, следует сказать, что проанализированные учебные пособия А. А. Мокрушиной позволяют учащимся углубить и расширить уже имеющиеся элементарные и базовые знания арабского языка, усовершенствовать разговорную речь на литературном арабском языке и его вариациях на основе багдадского диалекта, а также приобрести навыки устного и письменного переводов с русского языка на арабский и обратно. Кроме того, эти работы представляют их автора как квалифицированного, опытного преподавателя разных аспектов арабского языка, хорошо знающего нужды тех, кто изучает этот язык.

Статья поступила в редакцию 25.01.2018 г.,
рекомендована в печать 27.02.2018 г.

Контактная информация:

Малозёмова Елена Игоревна — канд. ист. наук; Санкт-Петербургский государственный университет, Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9; Государственный Эрмитаж, Российская Федерация, 199000, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 34; elena.malozymova@gmail.com

Author's information:

Elena I. Malozyomova — PhD; St. Petersburg State University, 7–9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russian Federation; The State Hermitage Museum, 34, Dvortsovaya nab., St. Petersburg, 199000, Russian Federation; elena.malozymova@gmail.com